

名家经典

Celebrity
Classics

外国文学经典

Foreign Literature Classics



爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著 吴钧陶 译

河南文艺出版社



爱丽丝漫游奇境

[英] 刘易斯·卡罗尔 著

吴钧陶 译

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱丽丝漫游奇境/(英)卡罗尔(Carroll, L.)著;吴钧陶译. —郑州:河南文艺出版社, 2013.8

(外国文学经典/柳鸣九主编.名家经典)

ISBN 978-7-80765-819-1

I.①爱… II.①卡…②吴… III.①童话-英国-近代 IV.①I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 061185 号

出版发行	河南文艺出版社
本社地址	郑州市鑫苑路 18 号 11 栋
邮政编码	450011
本社网址	http://www.hnwybs.cn
电子信箱	master@hnwybs.cn
售书热线	0371-65379196
承印单位	河南省瑞光印务股份有限公司
经销单位	新华书店
纸张规格	890 毫米×1240 毫米 1/32
印 张	10.625
字 数	206 000
版 次	2013 年 8 月第 1 版
印 次	2013 年 8 月第 1 次印刷
定 价	17.00 元

版权所有 盗版必究

图书如有印装错误,请寄回印厂调换。

外国文学经典

Foreign Literature Classics



“外国文学经典”丛书总序

壬辰年开春后不久，寒舍来了河南文艺出版社的两位来访者。近几年来，陋室门口一直张贴着“年老多病，谢绝来访”的奉告，但以热诚与执着而敲开了家门的来访者，亦偶尔有之，这次河南文艺出版社的两位就是一例。这是因为他们几年前出版过我的《浪漫弹指间》一书，说实话，该书的装帧与印制都很好，精良而雅致，陈列在北京各大书店的架子上，相当令人瞩目，比起名列前茅的出版社的制品，有过之而无不及。这次来访者中正有一位是我那本书的责编，虽说我们从未见过面，也从未通过话，总也算是故交老友吧，我岂能做“负义”之事？何况，他们两位特别郑重其事，还持有一位与我曾经有过愉快合作的长者屠岸先生的介绍信，我岂能不热情待客？

他们的来意很明确：河南文艺出版社过去不搞外国文学作品的出版，现今决心从头开始、白手起家，而且，不是零敲碎打

地搞,而要搞成一定的规模,一定的批量;不是随随便便草率地搞,而是要搞得郑重其事,搞出一定的品位。经过社内各方面各部门协同地反复考量与深入论证,决定推出一套“外国文学经典”丛书。为此,他们特来征求我的意见,特别是寻求我的帮助与支持。当然,他们还做了其他方面的准备,如聘请美术高手设计装帧与版式……

这便是我所知道的出版这套书最初的缘由。

全国的粮食大省,中华大地上的主要谷仓,现在要推出新的文化产品、精神食粮了,这是很令人瞩目的一件事。我认为,特别难能可贵的是他们的精神品位追求与人文热情,是他们进行开拓领地的勇气与坚挺自我价值观的执着精神。

众所周知,世界文学从荷马史诗至今,已经经历许多世纪的历史,积累下来无数具有恒久价值的作品与典籍。这些作品,是各个时代社会生活形象生动、色彩绚烂的图画,是各种生存条件下普通人发自灵魂深处的心声,是社会发展各个阶段人类群体的诉求与呼唤,这些作品承载着人类的美好愿望与社会理想,蕴含着丰富深邃的人文感情与人道关怀,所有这些,只要人类社会存在一天、发展一天,就具有无可辩驳的永恒价值。何况,这些典籍还凝聚着文学语言描绘的精湛技艺,可以提供无可比拟的高雅艺术享受。不言而喻,作为在文化修养上理应达到一定水平的现代人,饱读世界文学名著,是人生不可

或缺的一课。

可以说,外国文学的出版,是一项具有全民意义的社会文化积累工程,是导向理想主义的思想启蒙工程,是造就艺术品位、培养艺术趣味的教化工程,是提供精神愉悦与阅读快感的服务工程,这就是为什么在我国,特别是改革开放以来,外国文学读物一直受到广大公众热烈欢迎的原因,是外国文学出版一直得到高度重视、高度关注并在整个出版事业中占有较高位置与较大份额的原因。外国文学的编辑出版工作是一项令人刮目相看的事业,致力于出版外国文学作品而闻名的几家大出版社往往得到了更多的社会关注与文化推崇,在出版外国文学作品方面所取得的成功,不仅给这些出版社带来了很高的文化声誉,而且还伴有巨大的经济效益。河南文艺出版社这次进行新的开拓,必将给河南的出版事业带来新意,如果运作得好,也会带来文化与经济的双效益。

应该看到,2012年毕竟不是改革开放伊始的1978年,社会条件与文化环境已经有了新的发展与变化,外国文学的出版在这些新变化面前必然遇到新的挑战与困难。举例说,当前一片书店倒闭声就是人们所未曾料想到的,书店是出版物面世的展台,更是销售流通的平台,书店纷纷倒闭,对出版业绝不至于利好的消息。当然,传统的书店萎缩了,网上书籍销售的业务却火了起来。真正对外国文学出版形成冲击的是:物质主义

文化的盛行与人文主义文化的滑坡。在社会的物质现实急速发展的某个阶段,物质主义文化与人文主义精神的失衡,是带有某种必然性的,在这样的阶段,现代人都很忙碌,可自主支配的时间有限,即使是要阅读求知,急于去读的书也多着呢!炒股的书、烹调的书、化妆美容的书、为出国要学的外文书,一时可顾不上世界文学名著,且不说还要为视听文化奉献出大量的时间呢。也正因为现代人生活节奏紧张忙碌,浮躁心理容易趋向粗俗低级的消遣休闲方式:媚俗文化、恶搞文化、搞笑文化、无厘头文化、“看图识字”文化等大行于道,颇有将经典高雅文化艺术趣味挤压在道旁之势。对于外国文学出版而言,以上这些社会因素都导致外国文学读者的锐减,导致社会人群对经典文学读物兴趣的淡化,具体来说,就是外国文学图书市场的萎缩,这对于外国文学出版事业的冲击是显而易见的。

正是在外国文学出版不甚兴旺、不甚景气的条件下,河南文艺出版社投身于这一个部类文化的出版,其热情是令人感动的,其勇气是令人钦佩的,既突显出了河南文艺出版社开拓进取的锐气,也突显出其坚挺经典文化价值观的执着精神。正是感于这种精神,我义不容辞地接受了他们对我的委托;也正是感于这种精神,我在译界的好些朋友闻讯后都纷纷献出了自己的高水平译品,而不计较稿费的高低与合同年限的长短。

虽然外国文学目前面临着一定的困窘,但远非已陷入背水

一战的绝境，而仍然有希望在前方。首先是因为经典名著都如奇珍的瑰宝，其价值永世不会磨灭。事实上，它们已经经历了千百年的时间考验，甚至经历过黑暗的、强暴的摧残而顽强地流传下来，绵延不断如一道神泉之水，一直洗涤着、滋润着人类的精神与心灵，过去如此，现在如此，将来也如此，永远具有鲜活的生命力，足以使愚顽者开窍，使梦睡者苏醒，使沉沦者奋起，使浅薄者深化，使低迷者升华。对世人而言，修建了蓄水池，蓄了这神泉之水，永远会有灌溉心灵的无穷妙用，何况，我们的社会正处于蓬勃发展之中，我们的文化也必然经过一个由粗到精、由低级到高级、由平凡到经典的过程，在这个过程中，历史上存在过的那些文学艺术经典永远有着参照、借鉴、学习、鉴赏、传承的价值。拥有聚宝盆的人，建有神泉之水水库的人，其富足、其主动，是那些不拥有者、未建有者所远远不能比的。从这个意义上来说，河南文艺出版社在此刻决定开拓出版领域，致力于外国文学名著的出版，未尝不是有先见之明。

困顿犹在，愿景在前，现在要做的就是踏实努力，奋发前行，坚持不懈！

柳鸣九

步入七十九岁之际

译本序 一

很久以前,在一个遥远的地方,有三位喜欢听故事的小姑娘缠着一位青年,要他讲故事。青年边想边说,结果编出了这一部奇妙的《爱丽丝漫游奇境》来。

译者且在这里明确交代一下,“很久”是一百多年以前,1862年7月4日。“遥远的地方”是在英国牛津大学边的泰晤士河里的一条小船上。那位青年名叫查尔斯·路特维奇·道奇生(Charles Lutwidge Dodgson),后来他取了个笔名叫刘易斯·卡罗尔(Lewis Carroll)。这是把charles Lutwidge两个字前后互换,再把字母玩点文字游戏,稍加改变而成的。三个小姑娘是姓立德尔(Liddell)的三姐妹,她们是:大姐萝琳娜·夏洛蒂(Lorina Charlotte),二姐爱丽丝·珀莱裳丝(Alice Pleasance)和小妹伊迪丝(Edith)。同去的还有一位青年,名叫鲁滨逊·得克渥斯(Robinson Duckworth)。他们五个人,乘着小船溯流而上,准备到戈德斯通去野餐。

道奇生,或者卡罗尔,于1832年1月27日生于英国柴郡达斯伯里的一个偏僻的小山村里。他的母亲早亡,父亲是一位牧师,有子女11人(七女四男),卡罗尔是长子。以一位牧师的收入,维持有十多口人的庞大家庭,生活之艰难可想而知。卡罗尔天资聪颖,勤奋好学,有进取心。他12岁便开始写作。先在约克郡的里士满学校(Richmond School)求学,后在拉格比公学(Rugby School)读书,获得数学、作文、古典文学和神学的奖金。1851年,他考取牛津大学,进入36个学院中的基督堂学院(Christ College)攻读数学。1854年以优异成绩毕业(特别是数学考试得第一名),获学士学位,留在学院任教,后来升为数学讲师;1861年又被委任为英国国教的副主祭,取得在牛津大学终身任教的资格。1881年退休。他一直过着独身生活;除写了许多数学论文之外,还写了不少散文和打油诗。其中《猎捕蛇鲨》(1876)一诗中,他创造的怪物“蛇鲨”(Snark),是用英文snake(蛇)和shark(鲨)两个字“合成”的。现在英文字典中已特别收入。1898年1月14日,卡罗尔住在萨里的吉尔福德他的一位也是独身未婚的妹妹家中,不幸得了肺炎,不治而逝,终年66岁。

由于童年孤寂和艰难的生活环境影响,他生性腼腆,患有口吃病,不善与人交往。但是他十分喜爱儿童,跟孩子们在一起,他便感到自由自在,连说话也不结结巴巴了。

上述三位小姑娘是牛津大学基督堂学院院长的女儿。院长名叫亨利·乔治·立德尔(Henry George Liddell, 1811—1898),是著名

的《希腊文—英文词典》两位主编之一。卡罗尔和立德尔一家在校园内的住处只有一两百步之遥。三位小姑娘常常跑来和卡罗尔做伴,要他讲故事。

这就回到 1862 年夏季的那一天。30 岁的卡罗尔和他的同事得克沃斯带了三位小姑娘去划船。卡罗尔最喜欢当时大约 10 岁的爱丽丝,就把她的名字编到故事里去,作为主角。同时把伊迪丝(E-dith)的名字变作“小鹰”(Eaglet);把萝琳娜(Lorina)的名字变作“吸蜜小鸚鵡”(Lory);把他的同事得克沃斯(Duckworth)的名字变作“母鸭”(Duck);把自己的名字道奇生(Dodgson)变作“渡渡鸟”(Dodo),自嘲因患口吃而念作 Do-do-dodgson。这些都编到故事里去了。他是信口开河、出口成章的,可见他随机应变的本领。卡罗尔后来在日记中说:“我把女主人公送到兔子洞里去了……下面该发生什么事,我自己还一点主意都没有。”

他终于讲完了这一稀奇古怪的故事。小姑娘们听得出神入迷,非常开心。爱丽丝听了却还不满足,要求卡罗尔把故事写下来。两年半以后,在 1864 年的圣诞节,卡罗尔送给爱丽丝一件礼物,那是一本绿色皮面的笔记簿,开头写着:《爱丽丝地下历险记》,内容共一万八千字,这便是他亲笔写下的那篇故事,附有他亲手画的插图,最后一页还贴了卡罗尔给 7 岁时的爱丽丝拍摄的一张照片。

这部珍贵的手稿还有一段发生在许多年以后的插曲。1928 年,爱丽丝已经成为哈葛锐夫斯(Hargreaves)夫人并且做了祖母的时候,她把手稿交给了拍卖行,由一位美国收藏家以一万五千四百

英镑的价钱拍得。这位收藏家在半年以后,将这部手稿加上卡罗尔另外一些手稿,转手卖得十五万美元。1946年,手稿再度被拍卖。这时,美国国会图书馆的卢瑟·伊万思(Luther Evans)先生得到一些藏书家的资助,并得到手稿收藏者的谅解,以五万美元的低价购进,然后在1948年乘船去英国,把卡罗尔的《爱丽丝地下历险记》手稿赠送给英国博物馆,作为“酬谢的象征,因为我们(美国)在为(第二次世界)大战做准备的时候,他们(英国)抵挡了希特勒”。

再说卡罗尔将这部手稿作为礼物送给爱丽丝以后,被好多人传阅,都深感兴趣。小说家亨利·金斯利(Henry Kingsley, 1830—1876)读后也大为赞赏,他建议爱丽丝的母亲劝说卡罗尔把故事整理后公开发表。于是卡罗尔把它修改补充为现在这样大约七万字的故事,并且改名为《爱丽丝奇境历险记》。1865年7月4日(为了纪念1862年7月4日那天他们在河上划船讲故事),这本书由麦克米伦公司出版了。在卡罗尔生前,此书共印行了16万册,使他收入大增,他甚至请求基督堂学院减少自己的薪水。由此可见他不是一个为金钱所驱使,又以金钱作为奋斗目标的那种人。事实上,他生活很简朴,常以饼干就雪利白葡萄酒作为午餐。

卡罗尔后来还为爱丽丝写了《爱丽丝奇境历险记》的续篇《爱丽丝镜中历险记》,并于1871年出版。晚年,他又写了两篇:《幼年“爱丽丝”》(The Nursery “Alice”)和《哲学家之爱丽丝》(The Philosopher’s Alice),但是不很成功。

《爱丽丝奇境历险记》甚至获得英国女王维多利亚(Victoria,

1819—1901)的青睐。事情是这样的,此书一出版,卡罗尔把头一本赠送给爱丽丝;第二本则赠送给比阿特丽丝公主(Princess Beatrice),这位小公主的母亲便是维多利亚女王。小公主和女王对此书都非常欣赏,于是女王请作者把他的其他作品都寄来看看。作者对这一使他不胜荣幸的要求自然乐于从命。他便找出许多“大作”,包成一个大邮包,寄往白金汉宫,呈请“御览”。女王收到以后,怎么也想不到所见没有一本故事书,而都是些什么《行列式的约缩》(Condensation of Determinants)、《平行原理》(Theory of Parallels)等等数学专著,作者的名字不是“卡罗尔”,而是他的真名实姓。这可说是英国的一桩文坛趣事。

在《爱丽丝奇境历险记》出版以后的37年之中,卡罗尔收到和回复信件共计98721封。他几乎每信必复,弄得“几乎分不清哪是我,哪是墨水台”。他给孩子的信,有时别出心裁,写得只有邮票般大小;也有故意把字写反,要对着镜子阅读。这反映了他幽默风趣的性格。

卡罗尔去世以后的一百多年,《爱丽丝奇境历险记》和《爱丽丝镜中历险记》已经传遍了全世界,各国读者读着原本或各种不同的译本。一代代的孩子像喜爱他们的玩具那样爱不释手。一代代的成年人和老年人也从这本书回想起他们的童年时代。用书中的人物、动物和怪物以及其想入非非的情节故事改编成的戏剧、电影、电视剧、芭蕾舞、轻歌剧、哑剧、木偶剧、乐曲和雕塑等等同样层出不穷。近年来在英美两国还成立了“刘易斯·卡罗尔协会”,出版季

刊。有关卡罗尔的信件、传记、评论等文章和书籍陆续出版,甚至还
有人为爱丽丝作传。

据一些卡罗尔研究者认为,卡罗尔后来在爱丽丝长大以后,真的爱上了爱丽丝,并且有意和她结婚。但年龄悬殊,门第不当,此事遭到爱丽丝父母的反对而未果。卡罗尔多才多艺,他还是维多利亚时代摄影家的先驱。他为爱丽丝所摄的照片,与为她画的肖像都留存至今。

以上是关于本书作者的一些背景材料,是综合多种资料写成的。在阅读本书以前或以后了解一下,想必对阅读正文有所帮助,并增加阅读兴趣。

至于故事本身,似乎不必多加介绍和评论了。作者不过是说了个梦幻般的故事,其中似不包含说教,也没有多少严肃的讽刺规劝意味。只要读者看了觉得有趣,便是收获。本来,儿童的世界是一片纯真的游戏世界,其中没有成人世界那么复杂和世俗的争斗和烦恼。因此,只要人们永远保持一颗童心,或者在掸去世俗的灰尘以后,仍然发现自己有一颗宝贵的童心,那么《爱丽丝奇境历险记》便会永远是值得爱不释手的珍宝。

有人说,卡罗尔的作品把荒诞文学提到最高水平,对20世纪50年代西方兴起的“荒诞派”文艺产生一定的影响。这样,卡罗尔的贡献就不局限于儿童文学领域里了。

本书最初由著名语言学家赵元任先生(1892—1982)翻译介绍到我国,书名是《阿丽思漫游奇境记》,1922年由商务印书馆出版,

1986 年重版。这期间,据知还出版了多种其他译者的译本。我不揣谫陋,费了不少时间,拿出我的这本翻译试卷来。虽然这主要是一部儿童文学作品,但是其中有不少幽默诙谐的游戏笔墨,不时穿插双关语、打油诗之类,常常令译者踌躇终日,难以下笔。我尽心竭力像开凿隧道那样一寸寸向前挪,等到终于凿通,感到喜悦的同时,也感到有些惶恐,不知自己的工作究竟做得怎样。请高明的读者,包括少年儿童朋友们,批评指正吧。

感谢远在美国的钱琰文女士为我复印一厚叠有注解的原文托人带来,对于我的翻译和注解有很多帮助。钱女士原是我家几十年的邻居,但是一直没有交往,这次助我一臂之力,特别使我感动。还有其他几位朋友和同事如袁志超、王克澄、梁颖、黄杲炘等各位先生为我查找和提供资料,使我十分感激。上面赵元任先生的生卒年是北京赵武平先生查到后打长途电话告诉我的,可见他的热心。电影或电视剧的片头上都有长长的名单,表示一件作品不只是一个人的成果。一本书,也同样需要好多人的帮助和支持。

吴钧陶

1995 年 2 月 27 夜,写成

2007 年 11 月 29 下午,修改